

**A TRANSLATION ANALYSIS OF ENGLISH MODAL VERB
IN *ALICE IN WONDERLAND* FILM AND ITS TRANSLATION**



RESEARCH PAPER

**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirement
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department
by**

ARSIH WENDA WIGIYANTI

A 320 080 228

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA**

2012

APPROVAL

**A TRANSLATION ANALYSIS OF ENGLISH MODAL VERB IN *ALICE
IN WONDERLAND* FILM AND ITS TRANSLATION**

RESEARCH PAPER

by

ARSIH WENDA WIGIYANTI

A 320 080 228

Approved to be examined by Consultant

Consultant I

Consultant II

Dra. Dwi Haryanti, M. Hum

Anam Sutopo, S. Pd., M. Hum

ACCEPTANCE

RESEARCH PAPER

**A TRANSLATION ANALYSIS OF ENGLISH MODAL VERB IN
ALICE IN WONDERLAND FILM AND ITS TRANSLATION**

by

ARSIH WENDA WIGIYANTI

A 320 080 228

Accepted and Approved by the Board of Examiners

School of Teacher Training and Education

Muhammdiyah University of Surakarta

on January, .. 2012

Team of Examiners:

- | | | |
|---|---|---|
| 1. Dra. Dwi Haryanti, M. Hum
(Chair Person) | (|) |
| 2. Anam Sutopo, S.Pd., M. Hum
(Member I) | (|) |
| 3. Dra. Malikatul Laila, M. Hum
(Member II) | (|) |

Dean,

Drs. Sofyan Anif, M.Si

NIK. 547

TESTIMONY

I herewith assert that there is no work had been submitted to get bachelor degree in any university in this research paper as far as I concern there is no work or opinion had been written or published by someone else except the written references which are referred in this paper and mention in the bibliography. If it is proven there is incorrectness in the future dealing with may statement above. I will be fully responsible.

Surakarta, January 2012

The Writer,

Arsih Wenda Wigiyanti

Nim A320080228

MOTTO

Allah will not change the condition of a people until they change what is in themselves

(Q.S. Ar-Ra'd: 11)

You have to endure caterpillars if you want to see butterflies.

(Antoine De Saint)

The key of success is being patient, trying and praying to God.

(The Writer)

DEDICATION

This research paper is dedicated to:

- My beloved mother and father
- My beloved brother and Aunt
- My beloved grandfather and grandmother
- My beloved Ahmad Aris Kurniawan

ACKNOWLEDGMENT



Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Alhamdulillahirobbil'alamin. Praise and gratitude to **ALLAH SWT**, the lord of universe, with its blessing and guidance, the writer is capable of writing the research paper to get Bachelor Degree. In finishing this research, the writer realizes that there are many help and support from other people. Therefore, the writer would like to express her gratitude to all people who have supported and guided her in doing this research paper. She expresses her gratitude to:

1. **Drs. Sofyan Anif, M.Si**, as Dean of School Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta,
2. **Titis Setyabudi, S.S., M.Hum** Head of English Department Muhammadiyah University of Surakarta.
3. **Dra. Dwi Haryanti, M.Hum** as the first consultant who has given the researcher inspiration, spirit, helpful, advice, suggestion, and correction to the research paper completion,
4. **Anam Sutopo S. Pd., M.Hum** as the second consultant who has given the researcher guidance, suggestion, and correction about the weakness of this research paper.

5. **Koesoemo Ratih, S.Pd, M.Hum**, as the academic consultant who has given the researcher guidance as long as he studied in Muhammadiyah University of Surakarta,
6. All lecturers of English Department for the guidance during the study at this university,
7. Her great parents, Ibu (*Bu Manisah*) and Bapak (*Pak Waidin*) who always give enormous pray, biggest support, care and great attention.
8. Her beloved siblings *Mas Andy and Aunty Jis* thanks for all what you have given to me. You both are the sweetest brother and sister ever.
9. Her lovely sister in-law (*mbak Endah*) her nephew (*Hanan Naufal Indratma and Hiban Afzal Praditya*) her grandmother and grandfather (*Mbah Wasni and Tarmuji*) and all the extended family who have given a true love, cares, prayers, supports and valuable lesson. Thanks a lot for this warm and beautiful family.
10. Her Beloved *Ahmad Aris Kurniawan* “a’ ariez” thanks for your support, smile, love, attention, and smart idea for her problem. Thanks so much for everything.
11. Her best companion ever, *Didi Sri Rahayu* who always share happiness and sadness everywhere and every time.
12. Her great lovely friends *Fatha Soenpoetry, Ika Yuniatun, Wida Datu Dear Dara, mitha, athur, firman and kautsar* thanks for this warm and meaningful friendship.

13. Her faithful partner “*Anisa Latif*” who always gives hands and shares everything in doing and finishing this research.
14. Family in Muec (**mas Erix_ndut, mas Burhan, mas Yoga, mbak Jupe, mas Amir, mbak Aniq, mas Rinto, mas Wastu, Asep, Azmi** (young brother), **Gayuh, Ardita, Aisyah, Dewi, Aris, Mega, Ririn, Yulia, Novel, Sofyan, Rijal, Wuri, Novi, Wahyu, Diah, Arifah, Zuhry, Dream, Dian, Ivta**, and all who can’t mentioned one by one, thank you for experience, joy and laugh.
15. All her friends in Wisma Ratih 2 boarding house “ **Anggit, Rere, Alfi, Riris, Tutik, Wikan, Mbak Endah, Lia, Chusnul, Ayu** etc. For their togetherness and their support,
16. Her English department friends **Yani, Vika, Winda, Arwin, Agung, Retno, Atien, Yuni, Mb Dian**, thanks for all, and
17. All of her families, friends and teachers that cannot be mentioned one by one, who give support her a lot.

The writer realizes that this research paper is still far from being perfect, so the writer welcomes any constructive comment, criticism, and suggestion from anyone. Finally, she hopes that this research paper would help the other researchers who are interested in studying translation and enrich the readers knowledge.

Wassalamualaikum Wr. Wb.

Surakarta, January 2012

The writer

TABLE OF CONTENT

TITLE	i
APPROVAL	ii
ACCEPTANCE	iii
TESTIMONY	iv
MOTTO	v
DEDICATION	vi
DEDICATION	vii
ACKNOWLEDGMENT	viii
TABLE OF CONTENT	xi
LIST OF ABBREVIATION.....	xiv
SUMMARY.....	xv
CHAPTER I: INTRODUCTION	1
A. Background of the Study	1
B. Previous Study	3
C. Limitation of the Study.....	5
D. Problem Statement.....	6

E. Objectives of the Study.....	6
F. Benefits of the Study	7
G. Research Paper Organization.....	8
 CHAPTER II: UNDERLYING THORY	10
A. Translation	10
1. Notion of Translation.....	10
2. Process of Translation.....	11
3. Types of Translation.....	14
4. Equivalence of Translation.....	15
5. Meaning in Translation.....	16
6. Translation Shift.....	18
B. Modality.....	19
1. Notion of Modality.....	19
2. English Modality.....	20
3. Indonesian Modality.....	28
 CHAPTER III: RESEARCH METHOD.....	37
A. Types of Research.....	37
B. Object of the Research.....	37
C. Data and Data Source	37
D. Method of Collecting Data	38
E. Technique for Analyzing Data	39

CHAPTER IV: RESEARCH FINDING AND DISCUSSION.....	40
A. Research Finding.....	40
1. The Classify Translation Variations of English Modal Verb in <i>Alice in Wonderland</i> Film and its subtitle	40
2. The Dominant Translation of English Modal Verb in <i>Alice in Wonderland</i> Film and its Subtitle	76
3. The Meaning of English Modal Verb Translated into Indonesian and its Subtitle	78
B. Discussion	90
 CHAPTER V: CONCLUSION AND SUGGESTION	 93
A. Conclusion	93
B. Suggestion	94
 BIBLIOGRAPHY	 95
 VIRTUAL REFERENCES	 96
 APPENDIX.....	 97

LIST OF ABBREVIATION

SL	: Source Language
TL	: Target Language
AW	: Alice in Wonderland
Could	: The type of modal verb is could

SUMMARY

Arsih Wenda Wigiyanti. A 320 080 228. A TRANSLATION ANALYSIS OF ENGLISH MODAL VERBS IN *ALICE IN WONDERLAND* FILM AND ITS TRANSLATION. Muhammadiyah University of Surakarta. Research Paper. 2012.

This study aims to explain the variation of translating English modal verb in *Alice in Wonderland* subtitle and its translation, to identify dominant translation variation of English modal verbs and to describe the meaning of English modal verb translated into Indonesian.

This type of this research is descriptive qualitative reserch. The method of collecting data is comparing method of English document by selecting English modal verb which can be found in the *Alice in Wonderland* subtitle and its translation.

The results of the study show that firstly, there are three variations of translation English modal verb. They are English modal verb translated into adjective consist of 16 data or 8%, 21 data or 11% English modal verb translated into adverb and 157 data or 81% English modal verb translated into Indonesian modal verb. Secondly, the dominant translation variation of English modal verbs in *Alice in Wonderland* subtitle is English modal verbs are translated into Indonesian modal verb. It can be shown that, 157 data or 81% English modal verb translated into Indonesian modal verb. Thirdly, there are seven the variety meanings of English modal verbs and its translation, namely, ability meaning, 40 data or 21%, possibility meaning 17 data or 9%, futurity meaning 57 data or 29%, certainty meaning 38 data or 20%, obligation meaning 37 data or 19%, willingness meaning 2 data or 1%, permission meaning 3 data or 2%.

Consultant I

Dra. Dwi Haryanti, M. Hum
NIK. 477

Consultant II

Anam Sutopo, S. Pd., M. Hum
NIK. 849

Dean,

Drs. Sofyan Anif, M.Si
NIK. 547